



אוניברסיטת בן-גוריון בנגב  
הפקולטה למדעי הרוח והחברה

**התוכנית לניהול ויישוב סכסוכים תש"ף 2019-20**

**שם הקורס:** ספרות פוליטית בישראל – מערבית לעברית.

**מס' קורס:** 198-1-0145

**שם המרצה:** פרופ' נידאא חורי

**יעדי ההוראה:**

קריאה וניתוח טקסטים ושירה ערבית מתורגמת לעברית.  
מתן כלים להעמקת רמת ההבנה והניתוח.  
דגש על ניתוח הטקסט והקשריו החברתיים פוליטיים.  
פיתוח הבנה ודיאלוג במהלך הקורס.

**פרשיות לימודים:**

- במהלך הקורס נלמד את מאפייני הספרות הערבית המתורגמת לעברית, מאז קום המדינה ועד היום.
- נבחן את התמונה המשתקפת של הדמות הערבית והיהודית בצל המאבק, מתוך הנושאים והתכנים שהעסיקו את מיטב הסופרים והמשוררים הערבים ובעיקר הפלסטינים.
- ננתח טקסטים ושירה ע"י מתן כלים להעמקת רמת ההבנה בהקשר החברתי, התרבותי והפוליטי שלהם.
- ננסה לבחון עד כמה יצירות ספרות משפיעות או מושפעות מהחברה בה הן נוצרות. ונלמד את המסרים והקו המנחה של עיקרון הבחירה לתרגום בהקשר ליוצר ולתוכן.

## דרישות והרכב ציון הקורס \*

משקל בציון הסופי **	
נוכחות	30 % -
רפרטים ***	_____ % -
עבודות	% -
מבחן	70 % -
סיורים	_____ % -
סה"כ	100% -
20% בחירה	80% חובה

## רשימה ביבליוגרפית:

- 1- שירים-טאהא מוחמד עלי-תרגום אנטון שמאס, אנדלוס2006.
- 2- רב-תרבותיות מהי? על הפוליטיקה של השונות בישראל- יוסי יונה, יהודה שנהב, הוצאת בבל, ת"א 2005
- 3- הסיפור של זהרה-חנאן אל שייך-תרגום מוחמד חמזה ע'נאים 2005.
- 4- אבן הצחוק-הודא ברכאת-תרגום רחל חלבה, אנדלוס2005 .
- 5- יאלו- אליאס חורי, תרגום מלי ברוך, אנדלוס2005.
- 6- אטאטא את השמש מהגגות-חנאן אל שייך-תרגום רנה פלסר, אנדלוס2005.
- 7- רק לחם-מוחמד שוכרי-תרגום נואף עתאמנה, אנדלוס2004.
- 8- הזכות הגדולה לומר לא- שירה פוליטית בישראל- יוחאי אופנהיימר- הוצאת מאגנס, ירושלים 2003.
- 9- זיכרון-סלמאן נאטור-תרגום סלמאן נאטור, קדם לספרות2003.
- 10- דיאלוג בין זהויות- מפגשי ערבים ויהודים בנוה שלום- רבאח חלבי-הוצאת הקיבוץ המאוחד, ת"א 2002.
- 11- מצב מצור-מחמוד דרוויש-תרגום מוחמד חמזה ע'נאים, אנדלוס2002.
- 12- באב אל-שמש-אליאס חורי-תרגום משה חכם, אנדלוס2002.
- 13- ערש הנוכרייה-מחמוד דרוויש-תרגום מוחמד חמזה ע'נאים, אנדלוס 2000.
- 14- למה עזבת את הסוס לבדו-מחמוד דרוויש, תרגום מוחמד ע'נאים אנדלוס 2000.
- 15- תרגום בצדי הדרך-עיונים בתרגומים מן הספרות הערבית לעברית בימינו, עריכת ששון סומך, הוצאת אוניברסיטת תל-אביב1993.

\* יקבעו בתחילת הקורס ולכל המאוחר בשבועיים הראשונים של הסמסטר ולפני תום תקופת השינויים.  
\*\* אין לשנות את מרכיבי הציון הסופי במהלך הסמסטר.  
\*\*\* על המורה להודיע מראש על סוג הבחנים ומועדם.